



Posudek oponenta na habilitační práci PhDr. Evy Kalivodové, Ph.D.

Předložený habilitační spis je již publikovaný český překlad knihy *Roger Griffin: Modernismus a fašismus. Pocit začátku za Mussoliniho a Hitlera*. Praha: Karolinum, 2015, 602 str., pořízený z anglického originálu *Roger Griffin: Modernism and Fascism. A Sense of a Beginning under Mussolini and Hitler*. London: Palgrave Macmillan, 2011, 470 pp., s kandidátským doslovem. Kniha ještě obsahuje druhý doslov od odlišného autora: *Ondřej Cinkajzl: Roger Griffin a ‚nový konsenzus‘* (str. 551-558), který není předmětem tohoto hodnocení. Podkladem tohoto posudku předloženého spisu je tedy jednak překlad rozsáhlého textu (str. 9-534) a kandidátský doslov *Griffinovo značení v labyrintu modernismu* (str. 535-555).

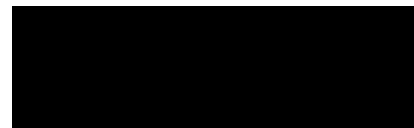
Předložená kniha v přeložené části prokazuje kandidátskou schopnost na vysoké odborné úrovni přeložit náročnou vědeckou studii odpovídajícím českým odborným stylem přístupným nejen pro úzkého specialistu v oboru. Úspěšně se zde vyrovnala jak s terminologickou, tak i stylistickou problematikou předlohy. O překladatelčině pečlivosti svědčí, že v poznámkovém aparátu pod čarou vhodně doplnila odkazy na české překlady Griffinem citované cizojazyčné literatury, pokud existují. Kandidátka tak zpřístupnila v češtině rozsáhlou významnou aktuální práci revidující některé dosavadní běžně akceptované teze historiků zabývajících se sledovanou problematikou – do kontextu Griffinových dosavadních prací a existujících studií o fašismu a modernismu knihu tak zařadil druhý, výše zmíněný zde nehodnocený doslov.

Kandidátský doslov je vlastně krátká studie dotýkající se jednak překladatelské problematiky a za druhé jistým způsobem dále navazující na přeložený text. V tomto navazování vedle charakterizace a shrnutí některých Griffinových tezí obohacuje studovanou problematiku o vlastní připomínky (např. význam díla E. A. Poe ve vztahu k problematice, viz str. 543) a zařazuje Griffinovo pojetí modernismu a literárněvědné metodologie do mezinárodního a českého kontextu (např. odkazy na studie Květy Maryskové, Jindřicha Chalupického, Ladislava Štolla, Josefa Vojvodíka, Martina Hilského, H. R. Jausse aj.). Odkazuje i na své vlastní aktuální knižní a časopisecké příspěvky k tématu, které svědčí o jejím hlubším a soustavném zájmu o problematiku. Toto přihlídnutí k českým studiím a konfrontaci

s nimi kladně hodnotím jako vhodné doplnění přeložené práce. Z translatologického hlediska zde také definuje své chápání Griffinovy terminologie v rámci anglofonního diskursu. Ve svém doslovu kandidátka dobře postihla sledovanou problematiku a dokázala materiál kriticky zhodnotit a vyjádřit vlastní stanoviska.

Kandidátka prokázala své schopnosti v několika podstatných rovinách překladatelské a literárněvědné práce – publikovala rozsáhlý kvalitní překlad a jak v rámci překladu, tak ve svém doslovu prokázala jak celkový teoretický a metodologický přehled, tak i citlivý rozbor a kritické zhodnocení příslušných konkrétních textů, což svědčí o jejích rozsáhlých a hlubokých znalostech jak překládané primární, tak i citované sekundární literatury a jejich reflexe. Předloženou knihu jako celek proto doporučuji jako habilitační práci k dalšímu řízení.

V Hradci Králové 12. ledna 2018



Prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.